

*“Ninnaredda a lu Bammineddu”*

*(Marianna-Fraginesi)*

*Dormi, dormi Bammineddu  
'ntra la pagghia arripusatu  
l'armaleddi cu lu ciatu  
dycinu: "Dormi e fa la vò".*

*Dormi e dici l'asineddu  
Dormi e dici la capruzza  
e la vacca chi t'intruzza  
dycinu: "Dormi e fa la vò. "*

*E li pecuri allammiannu  
di li munti a lu chianu  
e lu addru e l'addrina  
dycinu: "Dormi e fà la vò"*

*Ah! Si fussi un'agnidduzzu  
o un caprettu picciriddu  
ti ricissi, beddu figghiu:  
"Dormi e fa la vò. "*

Dormi, dormi Bambinello  
nella paglia riposando  
gli animaletti con il fiato  
dicono: "Dormi e fai la nanna".

Dormi dice l'asinello  
Dormi dice la capretta  
e la bocca che ti bacia  
dicono: "Dormi e fai la nanna".

E le pecore belando  
dai monti alla pianura  
ed il gallo e la gallina  
dicono: "Dormi e fai la nanna".

Ah! Se fossi un agnellino  
o un piccolo capretto  
ti direi, bel figlio:  
"Dormi e fai la nanna".

&&&

Intenso è questo “Canto Natalizio” che richiama all’atmosfera carica d’attesa dell’Avvento Divino.

### “*Nuvena di Natali*”

(Alcamo)

*Ora veni lu picuraru  
e nun avi chi ci purtari*

Ora viene il pecoraio  
e non sa cosa portare

*Porta latti e 'nta la cisca  
cascavaddi e tumma frisca*

Porta latte nella cesta  
formaggi e “tumma” fresca

*Arrivisciti o Matri mia  
cà nui semu a la campia*

Riprenditi o Madre mia  
che noi siamo perduti

*E ninna oh! ninna oh!  
e lu mè figghiu dormiri vò.*

E ninna oh! o ninna oh!  
e il mio figliolo dormire vuole.

### “*Cantu di Natali*”

*Ninu-Ninu lu picuraru  
ciarameddi cci nnè un paru:  
e sunàmuli tutti dui,  
ca Maria s'allegra lu cori.  
E' vinutu lu zammaturì  
e unn' avia chi cci purtari:  
porta latti nni la cisca,  
cascavaddu e tumma frisca.  
E' vinutu lu cacciaturì*

Nino- Nino il pecoraio  
ciaramelle ce n'è un paio:  
e suoniamole tutte e due  
che a Maria si rallegra il cuore.  
E' venuto lo zappatore  
e non ha doni da portare:  
porta latte nel secchio  
caciocavallo fresco.  
E' venuto il cacciatore

*unn' avj chi cci purtari:  
porta n'aceddu e nu cunigghiu  
pi la matri e pi lu figghiu.  
E' vinuta na zingaredda,  
è vinuta di li muntagni,  
porta 'ntesta 'na cannistredda  
di nuciddi e di castagni.  
E'vinutu lu lignamaru,  
'unn' avja chi cci purtari,  
porta un fasciu 'i ligna 'ranni  
pi asciucàrici li panni.  
"S'un sù boni, cumpatiti,  
e l'affettu riciviti,  
cumpatiti, Matri mia,  
picchè semu a la campìa".\**

.....  
*E dda notti disiata  
ca nasciu lu Verbu Eternu.  
Cu la vista sò sagrata  
ralligrau lu friddu 'nvernu.*

e non ha cosa portare:  
porta una lepre ed un coniglio  
per la madre e per il figlio.  
E' venuta una zingarella,  
è venuta dalle montagne,  
porta sulla testa un canestro  
di noccioline e castagne.  
E'venuto il legnaiolo,  
non ha cosa portare,  
porta un fascio grande di legna  
per asciugare i panni.  
"Se non sono ottimi, compatite  
e ricevete l'affetto,  
compatite, Madre mia,  
poichè siamo in campìa".

.....  
E in quella notte desiderata  
in cui nacque il Verbo Eterno,  
con la sua vista luminosa  
rallegrò il freddo inverno.

---

\* *Campìa*, ha - per similitudine - significato di "senza sicurezza"

**“Lu malesseri di San Giuseppi”**

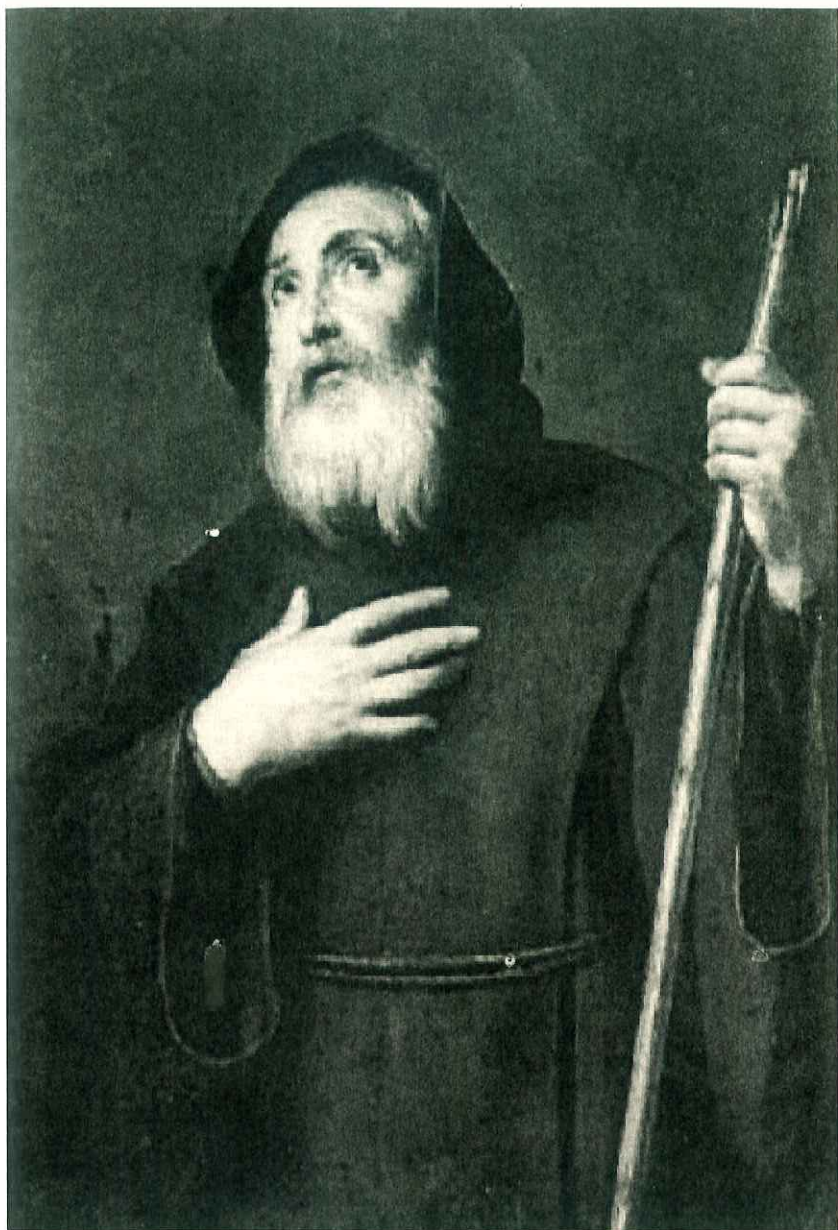
(Canto raccolto in Sicilia dal cantastorie *Otello Profazio*)

*San Giuseppi puvarello  
cu carciofuru pì cappeddu  
iu 'nta l'ortu di prima matina  
pi mangiarisi li ficu  
e di tanti chi n'avia manciati  
si sintiva disturbatu...  
E zuchiti zuchititù...*

San Giuseppe poverello  
con in testa un cappello a carciofo  
si recò nell'orto di prima mattina  
per mangiare i fichi freschi  
e poichè ne aveva mangiati molti  
si sentiva lo stomaco in subbuglio...  
E zuchiti zuchitizù.

L'abitudine a prendere in giro i Santi era diffusissima. Tant'è che, forse, la stessa Chiesa conìò un detto: “*Scherza cu li fanti ma lassa stari li Santi*” (“Scherza coi fanti ma lascia stare i Santi”).

&&&



*San Francesco di Paola*

### *“Santu Patri”*

*Santu Patri, Santu Patri  
siti chinu di caritati  
e nì tutti aviti jutu  
e nni mia nun ci aviti vinutu.*

Santo Padre, Santo Padre  
siete pieno di carità  
e da tutti siete stato  
e da me non siete venuto.

*E viniti na vota nni mia  
pi cunsulari la casa mia.  
La casa mia è cunsolata,  
viva viva la 'Mmacolata!*

E venite una volta da me  
per consolare la mia casa.  
La mia casa è consolata,  
viva viva l'Immacolata!

(I trapanesi chiamano San Francesco di Paola, il taumaturgo calabro, con l'appellativo di “Santo Padre”. Egli è protettore delle case e del ceto marinaro).

&&&

### *“A la Maronna di Tagliavia”*

*Oh! viandanti chi vai  
pi chissa via  
fermati a diri  
na preci a Maria...*

Oh!viandante che vai  
per questa via  
fermati a dire  
una preghiera a Maria. .



*Madonna del Rosario*

*“Cantu di li picciriddi di maju”*

*Sig.ra Pina M. - Trapani*

*Di Trapani passau Maria di Gesù  
'ncoddu li marinara la purtaru  
li munaceddi di subitu scinneru  
e a Maria lu velu arrialaru.*

Maria di Gesù passò da Trapani  
e i marinai la portarono a spalla  
i monaci subito accorsi  
le regalarono il velo.

.....  
*'Ntintintinnì la campanedda  
vannu annnannu li virgineddi  
vannu annnannu cu Maria  
vannu dicennu la litania.*

.....  
*'Ntintintinnì la campanella  
vanno camminando le fanciulle  
vanno dietro a Maria  
cantilenando.*

.....  
*Maria ci arrispunniu sutta lu velu  
figghi vi binidicu e mi 'nni vaju  
e mi 'nni vaju a li finestri 'ncelu  
unni lu Paradisu è tuttu d'oru.*

.....  
Maria risponde da sotto il velo  
figli vi benedico e vado  
a sporgermi dalle finestre del cielo  
dove il Paradiso è tutto d'oro.

.....  
*'Ntintintinnì la campanedda  
vannu annannu li virgineddi  
vannu annannu cu Maria  
vannu dicennu la litania.*

.....  
*'Ntintintinnì la campanella  
vanno le fanciulle  
vanno dietro a Maria  
vanno dicendo la litania.*

(Questo canto è stato interpretato da Rosa Balistreri che lo conobbe, probabilmente, dopo una visita ad amici nella Città di Trapani).

\* *'ntintintinnì* è nome onomatopeico, intraducibile.

&&&



## **“Lu Credu”**

(Sig. ra Vita Parrino-Scopello)

*“Lu Verbu sacciu e lu Verbu haju a diri  
lu Verbu chi crjau nostru Signuri  
quannu acchianau supra la Cruci a muriri  
pi nuatri miseri piccaturi.*

*Ti guardu Santu lignu di la Cruci  
quantu è avuta e quantu è bedda  
un vrazzu arriva 'n Celu e n' autru 'nterra  
e lu nemicu chi mi fa la guerra.*

*San Giuvannuzzu d'in 'n Cielu scinnia  
cu lu libbru d'oru chi liggia.*

*Ci dissi: “Santu Sarvaturi  
pirdunati Vuj li piccaturi”.*

.....  
*«Oh, Matri mia, nun li pozzu pirdunari  
picchè 'nterra ci lassavi lu cunfissuri  
na lu purpitu lu pridicaturi.*

*Iddri chi nenti vonnu fari  
lassali iri a li peni 'nfernali.*

*Cu nun sà l'imparirà  
peni d'infernù patirà».*

.....  
*E cu lu dici tri voti in campo  
non avj paura di trona e lampi.  
Cu dici lu Verbu 3 voti a la notti  
non avj paura di mala morti.  
Cu dici lu Verbu in cumpagnia  
è accumpagnatu di la Vergini Maria.*

Il Verbo conosco ed il Verbo voglio recitare  
il Verbo che creò nostro Signore  
quando sali sopra la Croce morendo  
per noi miseri peccatori.

Ti guardo o legno Santo della Croce,  
quanto sei alta e quanto bella,  
un braccio arriva in Cielo e un altro in terra  
ed il nemico che mi fa la guerra.

S. Giovanni che dal Cielo scendeva,  
leggendo un libro d'oro  
disse: " Santo Salvatore,  
perdonate Voi i peccatori. "

.....  
«Oh! Madre mia, non posso perdonare  
poichè in terra lasciai loro il confessore  
e sul pulpito il predicatore,  
loro che nulla vogliono fare  
lasciali andare fra le pene infernali  
così impareranno  
patendo le pene dell'inferno».

.....  
E chi lo recita tre volte con tutti i sensi  
non avrà paura nè di tuoni nè di lampi.  
Chi recita il Verbo per tre volte durante la notte  
non ha paura della cattiva morte.  
Chi recita il Verbo in compagnia  
è accompagnato dalla Vergine Maria.

Ad inizio secolo, ogni 13 maggio, si recitava il “Rosario della Festa della S. Croce”. “Ci si avviava lungo lo stradale, verso la spiaggia, recitando con devozione: “Gesù, Gesù”. (10 grani)  
(In tale giorno era d'uso mangiare le lattughe fresche )

***“Gloria a lu Patri”***

*(Sig. ra Maria Sabella-C/Mare Golfo)*

*“Pensa anima mia c'amu a muriri  
e addru munnu  
ama ghjri a passari.  
Si t 'incontra  
lu nimicu 'nfirnali  
diccillu:” A mia unnaj ca mi fari  
picchè lu jornu di la Santa Cruci  
dissi milli voti Gesù...”*

*trad. in lingua italiana*

*“Pensa anima mia che dobbiamo morire  
e all'altro mondo  
dobbiamo arrivare.  
Se ti incontra  
il nemico infernale  
diglielo: “A me non puoi fare male  
perchè nella ricorrenza della Santa Croce  
ho nominato mille volte Gesù...”*

**“Morti e passioni di lu Signuri”**

*(Sig. ra Lina Mustazza -Contrada Celso)*

(Questa preghiera si recitava prima di ogni partenza, cambiando il nome del viaggiatore).

*Sarvaturi Gesù, Judici Giustu  
supernu Re, binignu Sarvaturi  
pi la Vostra buntà  
e lu Vostru gustu  
scinnisti 'nterra pi mia piccaturi*

*Ju crju chi Tu si  
benignu e giustu  
e comu fonti d'acqua  
scansa a Lina  
di mala sintenza.*

*Bonu lu jri e bonu lu vinjri  
pi tò misericordia...*

*trad. in lingua italiana*

Salvatore Gesù, Giudice Giusto  
supremo Re, benigno Salvatore  
per la Vostra bontà  
e per Vostro piacere  
scendeste in terra per me peccatore.

Io credo che Tu sei  
benigno e giusto  
e come fonte di acqua pulita  
scansa a Lina  
ogni mala sorte.

Buono sia il viaggio, andata e ritorno,  
per Tua misericordia...